

实用英语知识小丛书

翻译常识浅谈

罗斯编著

大光出版社出版

談 淺 識 常 譯 翻

COMMON KNOWLEDGE OF ENGLISH TRANSLATION

羅 斯 編 著

大 光 出 版 社 出 版

版權所有・翻印必究

翻 譯 常 識 淺 談

編著者：羅 斯

出版者：大 光 出 版 社

香港北角馬寶道六十四號

承印者：志 豪 印 刷 公 司

香港柴灣祥利街七號

萬峰工業大廈12樓A座

一九七七年十月再版 H.K. \$2.80

序

作者認識一些人，他們之中不少是留學英美歸來的大學生，也有一部份是在英文書院出身的高材生。用英語寫作及用英語交談對於他們來說是「家常便飯」，絕無困難。然而，如果請他們把一篇文章翻譯成另一種語言的話，許多人便會大皺眉頭，無從下筆。

的確，語言的互相翻譯並不是單方面的問題。要把一本外文著作很好的翻譯成本國文字，譯者不獨要對該種文字有很深刻的認識，而對本國文字也要具有很好的修養，才能忠實地把原著「信、雅、達」地翻譯出來。要達到這樣的一個目的，就必須要認真的鑽研和練習。

本書通過了一些常見的實例，說明了翻譯時可能碰到的問題。對於「直譯」(literal translation)，「意譯」(free translation)及「音譯」(phonetic translation)都有初步的探索。希望能給對翻譯有興趣的讀者作為參考之用。

羅 斯

目 錄

翻譯可促進語言的發展	1
談習語翻譯方法	2
從英文到中文	5
中英同義習語談	9
適者生存 (The Survival of the Fittest)	14
趙景深和他的「牛奶路」	15
從費城交響樂團談起	16
談「迷」	17
不敢講「蘭花」	18
Alumni——校 友	19
「鐵馬」和「冷門」	20
「遙控」用途廣泛	21
針療和墮胎	22
馬路如虎口	23
專有名詞應從習譯	24
「木馬屠城記」	25
「它是火雞」	26
談「葫蘆裏賣什麼藥」等	27
貓兒步乎？	28
「他身體裏沒有水銀」	30

13-18 A1

「阿溪里之踵」	32
從現金談起	33
妙譯二則	34
從迷你裙談起	35
地獄在何處？	36
天堂及其引伸語	37
雲絲頓、邱吉爾及其他	38
貓狗生涯	40
顏色專輯	41
連環大撞車	47
槍和砲	48
從「處女航」談起	49
「我愛瑪麗·珍妮」	50
談迷幻藥	51
「我身邊沒有糖」	52
「螺絲」的妙用	53
「快吻我吧」	54
「你是隻幸運的狗」	55
談「胡說八道」	56
電影的譯名	57
與 face 有關的慣用語	58
你完全錯了	59
名人名言	60
「人生自古誰無……」	61
「死」+	62
談人生	63
殺人者	64
說來話長	65

人鬼難分？	66
「一言爲定」及其他	67
談「心」	68
醫院的報告用詞	69
Fire和解僱	70
「人不爲己」及其他	71
基辛格與橄欖枝	72
美國人眼中的基辛格	73
世界各國的通訊媒介	74
中東新聞的常見字眼	75
「中東沒有慕尼黑」	76
國家的最高領導人	77
政府的代稱	78
略談世界政制	79
從戰棋談到軍隊組織	81
Captain 是上尉還是上校？	83
英美軍銜異同	84
美國的特務機關	85
幾個最近出現的新字	87
「說話持久比賽」	88
裸 跑	89
「馬拉松」的妙用	90
談「切機」	91
英美用語的同異	92
美國俗語談	93
不是笑話	94
「沒有禮貌的美國人」？	95
從法語到英語	96

「法國式的離開」及其他.....	97
縮語的怪用.....	98
有趣的縮寫語.....	99
MP 和 PO.....	100

翻譯可促進語言的發展

翻譯有助於本國文化的發展。這一點，老一輩的翻譯家們已經作出了很大的貢獻。許多新字眼，新的句法就是通過翻譯外文而產生的。在古代的中國文化裏，何來有「沙文主義」(chauvinism,)、「羅曼蒂克」(romantic,)、「俱樂部」(club)、「盤尼西林」(penicillin,)等詞彙？由於很多新的詞語使我們能更好地了解某些事情，所以我們接受了，運用了，有時甚至不知道它們是從外語中翻譯過來的。

同樣地，英語中有很多詞語（尤其是習語）也是源於外國語言，特別是西方語言，如希臘語、拉丁語、法語、德語和西班牙語等。漢語中有部分詞語也被譯成英文，受到廣泛的應用，並且有很多已被列為正式的英語。例如英語中的「茶」——tea——就是由福建話音譯為英語的。近年流行於外國的 kung fu 和勢將流行的 wushu 也會逐漸被吸收進英語中去。

有些詞語和習語由於用途廣或意義佳，所以更可能從一種語言翻譯成另一種語言之後，再被譯為第三或第四種語言。如英語中的“sour grape”來自希臘的「伊索寓言」，漢語又從英語中直譯過來，成為「酸葡萄」，同樣用來表示「可望而不可即」的東西。

談習語翻譯方法

語言的互相翻譯不但有利於各國文化的交流，更有利於語言的發展。在搞翻譯工作時最怕碰上習語多的文章。因為爲了忠於原著，譯文必須既保持它的外國味，但也要符合本國文字的要求，而翻譯習語却是最難把這兩個標準一同達到的。

爲了要適當地把外國語言中的習語忠實地翻譯出來，有經驗的翻譯工作者一般採取下列幾個方法：

- ①直譯法——就是按照文字的字面意思直接翻譯過來，例如漢語中的「紙老虎」直譯成“paper tiger”，外國人看起來不但深明其義，而且覺得很是傳神，所以現已成爲正式的英美民族語言。另外，我們口中的「丟臉」也被直譯爲“lose face”，「走狗」譯成爲“running dog”。由於中國熱而大爲外國人歡迎的「功夫」音譯成“kung fu”等也算是直譯法的一種。
- ②同義習語借用法——兩種語言中有些同義習語無論在內容、形式和色彩上都相符合，它們不但有相同的意思或隱義，而且有相同的或極相似的形象或比喻。翻譯時如果遇到這種情況不妨直截了當的互相借用。比方說漢語中有一句習語是「隔牆有耳」，英語中却有“walls have ears”，兩句話字、義兩合，無懈可擊。我們說「火上加油」，英國人則說“to add fuel to the flame”，兩者完全一樣。
- ③意譯法——有些習語無法直譯，也無法找到同義的習

語借用，則只好採用意譯的方法來對待之。例如漢語中的「落花流水」用來表示被打得大敗之意，譯成英文便是“to be shattered to pieces”。「烏煙瘴氣」形容情形混亂不堪，可用“chaos”來表達。

- ④省略法——漢語中有一種情況，就是習語中有的是對偶詞組，前後含義重複。遇到這種情況時可用省略法來處理，以免產生畫蛇添足之感。例如「銅牆鐵壁」可譯成“wall of bronze”已經足夠，實在無須說成“wall of copper and iron”。「街談巷議」在意義上也是重複的，所以譯成“street gossip”便可以了。
- ⑤增添法——爲了要更清楚地表達原意，有時要結合上下文的需要，在譯文中增添一些說明。例如「樹倒猢猻散」可譯成“Once the tree falls, the monkeys on it will flee helter-skelter.”其中helter-skelter是「慌慌張張」之意，是增添的成分，原文雖無其字而有其義，加了使形象突出，有聲有色。
- ⑥還原法——一些習語源於外語，翻譯時可使之還原。例如「夾着尾巴」應寫成“with the tail between the legs”；「戰爭販子」是英文“war-monger”的中譯；「藍圖」則是“blue-print”等。

上面提出的六種習語翻譯法是比較常用的，如果能掌握好，已够一般的需要。在一些著作的翻譯本中，往往還看到作者利用註釋來說明習語的意義，因爲有些習語只能在歷史背景和典籍出處說明後才能充分表明其意思，三言兩語是無法表達的。

目前在市面見售的中文著作英譯本還比較少，但儘管如此，通過利用兩種版本的著作來比對學習，對於更好地認識漢、英兩種語言是有很大幫助的。下列中文著

作的英譯本於書店中有售，讀者們可按自己的要求選購：

水滸傳——Water Margin (譯者 J.H. Jackson)

魯迅故事選——Selected Stories of Lu Hsun

史記選——Records of the Historian

儒林外史——The Scholars

(後三本的譯者是 Yang Hsien-yi 楊憲益教授及其太太 Gladys Yang)

從英文到中文

本文舉例說明一些從英語直譯成漢語的習語和詞語，讀者們將會注意到因於平時應用得太多，所以完全不覺得是從外語中翻譯過來似的。

first-hand（第一手的），這個片語用來形容一些未有人用過的東西，或直接聽來的新聞；例如 a first-hand owner 是「第一手物主」，a first-hand information 是「親耳聽聞的消息」。second-hand（第二手的）是比 first-hand 更通用的俗語，其義人人皆明。

to pull the chestnut out of the fire 是「火中取栗」，這個習語來源於伊索一個關於猴子和貓的寓言。有一隻猴子想從火中取栗，但牠怕給火燒傷，於是誘騙一隻貓，利用其爪取栗而達到目的。這句話於是用來比喻受了別人利用，吃了苦頭而一無所得。

「攤牌」——在玩撲克遊戲中，最後一着是把手中的牌攤開在檯上以定誰勝誰負，叫做攤牌。也比喻做事情把一切公開出來。這詞語譯自英文片語 “to show one's cards”。另一句與撲克有關的習語是「王牌」，譯自英文裏的 “trump card”，在比喻語上，「王牌」是指做事「最有效之良策」或「最後之手段」。

作家的第一本書、演員所演出的第一齣戲等通常都稱為「處女作」，此語來自英文的 maiden work。至於 maiden voyage 則是「處女航」。

在膾炙人口的英國民間故事「石中神劍」中，亞瑟

王(King Arthur)組織了一羣英勇的武士捍衛國土。爲了使武士們的地位一致，無尊卑之分，於是他做了一張十分巨大的圓桌於開會時應用。當時，他召開的會議就叫做“round-table conference”——圓桌會議。現時，人們把那些出席者人人平等的會議也通稱爲“round-table conference”。

駝鳥是一種跑得非常快的鳥類，據說牠在沙漠中奔跑的速度可媲美吉普車。但是駝鳥是一種蠢鳥，當敵人襲擊牠時，牠不懂利用自己的特長去逃跑，反而愚笨地把頭埋在沙裏——牠以爲自己看不到敵人，即等於敵人看不到牠。世界上也有一些人像駝鳥一樣，不理現實，做事採取藏頭露尾的政策，英國人民把這種人的行爲稱做“to bury one's head ostrich-like in the sand”，中文直譯之爲「像駝鳥把頭埋在沙子裏那樣」。

在運動會舉行時，運動場上經常聽到一句來自英文的習語——打破紀錄。這句習語就是譯自英語裏的“to break the record”。

據說狐狸被獵狗追捕逃跑時，牠的大尾巴再也豎不起來，只有夾在兩腿之間。愛好打獵的英國人把這種狼狽的形象說成是“with the tail between the legs”，譯成中文後便是「夾着尾巴」了。譬如說：“The enemy ran away with the tail between their legs.”

在釀酒這個行業裏，有一些敗類，他們把舊的酒瓶收回來，裝下新釀成的酒，在市場上當舊酒出售以牟取暴利，因爲酒越舊越香醇，價錢也越貴。但喝慣了酒的人，只要嚐一口便知裏面裝的是新的還是舊的。英國人把這個情況稱爲“new wine in old bottles”——舊瓶裝新酒。經過長期運用之後，這個成語的含義已轉爲表示

「以舊的形式來表現新的內容」之意。

在街市裏售賣魚蝦的小販叫做fishmonger，售賣五金器具的商人叫 ironmonger，由此可知 monger 是指「售賣……的人」。世界上有些好戰狂，不顧人民的死活，專好挑起和發動戰爭，這種人叫做 war monger，中文上直譯之為「戰爭販子」。

世界政壇上很流行兩個詞語，一是“hot line”，一是“cold war”，一“hot”一“cold”，頗為有趣。“hot line”是「熱線」，指兩國政府的領導人之間專用的電話線，是任何時間都可以應用的。“cold war”是「冷戰」，指國與國之間在軍事以外的外交上、經濟上和心理上的戰爭。

在西方一些所謂「民主」的國家裏，參加競選的黨派領導人爲了要擊敗對手，想方設法地撈取一些「政治資本」，許下很多不能兌現的「空頭支票」。所謂「政治資本」這個名詞也是從英語中直譯過來的，原文是“political capital”。

baptism（洗禮）是一項宗教儀式，接受洗禮後表示已加入該種宗教。但有一種 baptism 却與宗教無關，這就是“baptism of fire”，中文直譯為「砲火的洗禮」；也有人說“baptism of war”，中文叫做「戰爭的洗禮」，兩者意義相同。

其他耳熟能詳的、從英語直譯成漢語的常用語還有：

black market——黑市

die-hard——死硬派

double-faced——兩面派的

fellow traveller——同路人

golden age——黃金時代

chain reaction——連鎖反應

iron-curtain——鐵幕

open secret——公開的秘密

new blood——新血

armed to the teeth——武裝到牙齒

cannot see the wood for the trees——見樹不

見林

to be led by the nose——被牽着鼻子走

to appear on the horizon——出現在地平線上

to go into the red——出現赤字

to look through coloured spectacles——帶着有

色眼鏡看

中英同義習語談

一篇文章寫得生動與否，與作者對習語的運用是否靈活適當有關。「西遊記」、「水滸傳」等長篇小說之所以爲人傳頌，除了小說本身具有吸引力之外，作者運筆通俗明暢也有關係。

在進行翻譯工作時，要注意到漢英兩種語言中有一部分同義的習語是可以互相借用的，而這種情況也着實不少。不過，如果要詳細地加以剖釋，同義習語也可以分爲三大類：

(一) 內容、形式、形象和比喻相同或極相似的。

例如：

打鐵趁熱 Strike the iron while it is hot. (或 Strike while the iron is hot.)

婦人長舌 Women have long tongues. (按：筆者並不完全贊同此語的含義。)

禍不單行 Misfortunes never come singly.

得寸進尺 Give him an inch and he'll take an ell. (按：ell——厄爾，長度名稱，在英國等於四十五吋)

說曹操，曹操就到 Talk of the devil and he's sure to appear.

上面所舉的例子是以句子的形式出現，但更多的習語是以片語的形式出現的：

玩火 To play with fire (暗示一個人正在做着